

## FROM MODALITY TO GRAMMATICALIZATION IN ROMANIAN AND ENGLISH

**Manuela Margan**

**Lecturer, PhD, "Aurel Vlaicu" University of Arad**

*Abstract: The new approach of the recent edition of the Grammar of the Romanian Language in the field of the categories of mood and modality provides sufficient grounds for a new perspective from the part of contrastive linguistics and grammar. In this study, we shall focus on the means of grammaticalization of modality in Romanian and English, emphasising the associations and dissociations between the two languages.*

*Keywords: modality, grammaticalization, modalisers, modal verb, mood*

**Introducere.** În accepțiunea dată de recenta ediție a *Gramaticii Limbii Române*, categoria gramaticală a modului a suferit modificări importante în ceea ce privește abordarea dar și structurarea acestui domeniu verbal. Deși pare să bulverseze un domeniu bine așezat cum era categoria gramaticală a modului în limba română, *Noua Gramatică a Academiei* nu face decât să-și alinieze conținuturile unor direcții de referință impuse de către cercetarea întreprinsă în ultimul secol, ale cărei descoperiri sunt evidențiate în majoritatea limbilor care își reclamă apartenența de la cultura occidentală. Desigur, o viziune integratoare care pornește de la general la particular precum cea a *GLR (2005)* stabilește punți de legătură cu sistemele gramaticale ale altor limbi, facilitând demersul contrastiv între română și engleză.

Dacă gramatica tradițională pune un semn al echivalenței între atitudinea vorbitorului față de enunț și modurile verbale, „noua gramatică” încearcă să clarifice această problemă complexă arătând că modurile verbale reprezintă doar o formă de exprimare a modalității, alături de verbele modale, de adverbe sau locuțiuni adverbiale, de verbe sau perifraze cu sens modal. Această reșezare a domeniului *modalizării* este extrem de utilă în gramatica comparativă sau contrastivă deoarece diferitele limbi gramaticalizează în mod diferit noțiunile sau actele de limbaj. În cazul pe care acest studiu își propune să-l analizeze, avem de a face cu o organizare diferită a *sistemului modal* în limbile română și engleză: în timp ce limba română gramaticalizează sfera modalităților în principal la nivelul *modurilor verbale*, limba engleză recurge cu precădere la *verbe modale*, de unde transpare și dificultatea prezentării acestei teme din perspectivă contrastivă.

**Mijloacele de realizare a modalizării.** Ca și proces de marcarea modalității, modalizarea depinde de actul de limbaj realizat prin fiecare tip de enunț. Modalizarea poate fi realizată prin mai multe mijloace de marcarea atitudinii modale în enunț – **modalizatori**:

- **gramaticali:**
  - modurile verbale;
- **lexico – gramaticali (expresii modale specializate):**
  - adverbe și locuțiuni adverbiale; semiadverbe;
  - verbe modale (operatori modali);
- **lexicali:**
  - verbe cu sens modal (epistemice, volitive, deontice, apreciative)
  - perifraze stabile sau libere;
- **prozodici:**
  - intonația.

**Verbe modale.** Problematika verbelor modale este extrem de complexă chiar la nivelul fiecărei limbi în parte, fără a mai vorbi despre o comparație la acest nivel între limba română și engleză.

De pildă, în limba română, unii autori<sup>1</sup> disting ca auxiliare de modalitate *a avea, a fi, a trebui, a putea, a vrea, a părea, a (-i) veni*, alții adaugă *a voi, a se cade, a se cuveni* dar renunță la unele dintre cele dinainte, în timp ce *GLR (2005)*, deși amintește în exemple mai multe dintre aceste verbe când este vorba despre operatorii modali în predicatul complex, în capitolul **Modalizarea**, se insistă asupra modalelor A PUTEA și A TREBUI, explicitând valorile semantice ale acestora după paradigma modalităților epistemice și deontice.

În limba engleză, setul verbelor modale este bine definit și include la majoritatea autorilor MAY, CAN, MUST, OUGHT (TO), WILL, SHALL, MIGHT, COULD, WOULD ȘI SHOULD, iar marginal sunt consemnate NEED și DARE. Vom încerca în cele ce urmează să caracterizăm domeniul verbelor modale dintr-o perspectivă comparativă în limbile română și engleză, semnalând principalele asocieri și disocieri dintre acestea.

**Caracterizare. Asocieri și disocieri.** Atât în limba română, cât și în limba engleză, verbele modale, cunoscute și sub numele de auxiliare sau semiauxiliare de modalitate, au unele trăsături specifice care confirmă ocurența lor în enunț ca și operatori gramaticali.

O privire de ansamblu asupra domeniului verbelor modale impune câteva caracteristici:

1. Verbele modale, în ambele limbi studiate, nu beneficiază de autonomie semantică și gramaticală și nu pot apărea fără un verb suport deoarece împreună cu acesta formează o unitate semantică.

Un enunț de tipul: *Eu pot – I can* se conformează unor norme gramaticale dar, din punct de vedere semantic, doar contextul poate dezambiguiza acest enunț.

---

<sup>1</sup>după V. Guțu, verbele modale sau auxiliare de modalitate sunt: *a trebui, a putea, a fi, a avea, a vrea, a părea și a(-i) veni* în timp ce *GLR (1966)* nu menționează pe *a părea*. Gh. Nedioglu consemnează ca și semiauxiliare de mod verbele *a putea, a trebui, a avea, a fi, a voi*, fără a aminti de *a veni și a părea* iar Gh. Constantinescu-Dobridor lărgeste lista, incluzând pe lângă cele deja menționate și semiauxiliarele modale *a se cădea, a se cuveni*.

2. Dacă în limba română, verbele de modalitate sunt urmate de un verb la infinitiv, supin sau conjunctiv, în limba engleză verbele modale pot fi urmate doar de infinitiv, (prezent, perfect sau pasiv), în majoritatea cazurilor scurt (fără particula *to*)<sup>2</sup> cu excepția verbului OUGHT (TO)<sup>3</sup>:

*Poți scrie ce vrei tu. (infinitiv)*      *You can write what you want. (infinitiv)*  
*Eu am altceva defăcut.*      *I have todo something else. (infinitiv)*  
*Trebuie să-ți spun adevărul.*      *I must tell you the truth. (infinitiv)*

3. La nivelul enunțului, din punct de vedere semantic, rolul principal îi revine verbului suport, în timp ce la nivel gramatical în limba română verbul modal prevalează, purtând semnele predicativității, indicând momentul, modalitatea acțiunii și cel mai adesea persoana. În limba engleză însă, verbele modale sunt defective, adică nu au decât diateza activă și aspectul simplu, și nu apar la toate modurile și timpurile, fapt pentru care pot reda mai multe timpuri și moduri doar cu ajutorul unor elemente suplimentare. De pildă, în enunțul din limba română:

*Pot să iau o pauză.*      *I can take a break.*

verbul *pot* indică o acțiune care se desfășoară în prezent, de către persoana I și că această acțiune este posibilă, în timp ce operatorul *can* din limba engleză nu indică nici persoana, nici momentul acțiunii, contextul fiind esențial pentru dezambiguizare.

Oarecum similar este cazul auxiliarelor modale din limba română A TREBUI, A SE CADE, A SE CUVENI unde, în general, persoana nu este exprimată, ea fiind inclusă în verbul suport dar avem indicii cu privire la momentul desfășurării acțiunii:

*Vatrebui să faci ce ți se spune.*      *You willhaveto do what you are told.*  
*Secade să fim precauți.*      *We need to be cautious.*  
*S-arficuveni să-l saluți.*      *You should have greeted him.*

Dacă formele COULD, WOULD, MIGHT reprezintă opțiuni pentru realizarea unor valori de trecut, condițional sau conjunctiv (subjunctiv), la viitor va fi nevoie de un adverb de timp pentru a realiza aceste valori:

#### TRECUT

#### VIITOR

*He could be very arrogant when he wanted to.*      *I can only tell you next week.*  
*Putea fi foarte arogant când voia.*      *Nu voi putea să-ți spun decât săptămâna viitoare.*

*You must be here tomorrow.*  
*Trebuie/va trebui să fii aici*

*mâine.*

Deasemenea, verbele modale din limba engleză nu au forme nepersonale, nici nu pot apărea la imperativ, pierd flexiunea *-s* la persoana a treia singular spre deosebire de verbele lexicale și nu sunt construite cu auxiliare la forma interogativă.

4. În timp ce în limba română sunt posibile enunțuri cu mai mulți operatori modali ierarhizați sintactic<sup>4</sup>, în limba engleză alăturarea acestora nu este posibilă:

*Trebuiesă poată să vină.*

---

<sup>2</sup>În limba română, verbul *a putea* este singurul care admite construcția cu un verb suport la infinitiv scurt (fără *a*):  
Poate veni = Poate să vină.

<sup>3</sup>construcțiile TO HAVE TO și TO BE TO sunt cel mai adesea considerate de către gramaticieni ca fiind perifraze modale.

<sup>4</sup>vezi *GLR II* (2005), p. 675.

Enunțul în limba engleză *He mustcan come* este incorect, renunțându-se sau căutându-se o perifrază modală pentru al doilea verb:

*He must come.*

*He mustbe able to come.*

5. Dacă în limba română verbele modale prezintă forma afirmativă și negativă într-o opoziție semantică foarte clară, în limba engleză un verb modal poate să fie înlocuit de un alt verb modal pentru realizarea formei negative a unei modalități:

*He may be there.*

*He can't be there.*

*Sepoate să fie acolo.*

*Nu sepoate să fie acolo.*

*\*He maynot be there.*

*Sepoate să nu fie acolo.*

*You must tell the truth.*

*You needn't tell the truth.*

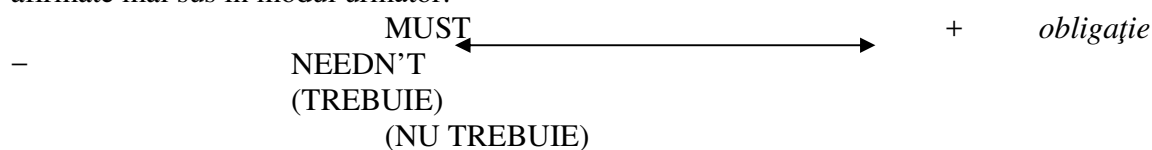
*Trebuie să spui adevărul.*  
*adevărul.*

*Nutrebuie (nuestenevoie, nuesteobligatoriu) să spui*

*\*You mustn't tell the truth.*

*Nuaivoie/ Nu este permis să spui adevărul.*

Așadar, de pildă în cazul lui MUST, negativul acestuia, MUSTN'T se referă la o altă modalitate, chiar dacă formal se opune formei de afirmativ, semantic, negativul lui MUST este NEEDN'T sau DO NOT HAVE TO. Dacă ne raportăm la modalitate, am putea schematiza cele afirmate mai sus în modul următor:



MUSTN'T

(TREBUIE SĂ NU)

*Interdicție*

6. În ambele limbi, în anumite contexte, verbul subordonat poate fi elidat, păstrându-se doar verbele modale care reconstituie semnificațiile enunțului:

*Face ce poate. – He does what he can.*

*Face ce trebuie. – He does what he must.*

**Verbe noționale cu sens modal.** În accepțiunea dată de *GLR (2005)*<sup>5</sup> verbele cu sens modal pot fi clasificate după tipul de modalizare:

- verbe epistemice (a ști, a crede, a considera, etc.)
- volitive (a vrea, a dori)
- deontice (a obliga, a permite, etc)
- apreciative (a plăcea, a prefera, a (se) bucura, ș.a.)

<sup>5</sup>ibid., p. 677.

În această privință, diferențele dintre limba română și cea engleză sunt minore, ținând mai mult de preferința pentru un anumit verb într-un anumit context:

<i>Cred că afară plouă.</i>	<i>I think it's raining outside.</i>
<i>Știu că am dreptate.</i>	<i>I know I am right.</i>
<i>El consideră că am greșit.</i>	<i>He thinks I was wrong.</i>
<i>Aș dori să nu mă mai suni.</i>	<i>I wish you didn't call me anymore.</i>
<i>Maria intenționează să divorțeze.</i>	<i>Mary wants/intends to get a divorce.</i>
<i>Legea ne obligă să declarăm toate veniturile.</i>	<i>The law obliges/compels us to declare all income.</i>
<i>Nu ți se permite să fii obraznic.</i>	<i>You are not allowed to be rude.</i>
<i>Prefer să nu vorbesc despre asta.</i>	<i>I'd rather not talk about this.</i>
	<i>I prefer not to talk about this.</i>

**Perifraze cu rol de operator modal.** GLR (2005) distinge mai multe tipuri de perifraze cu rol de operator modal:

- **construite cu adverbe/adjective:**

<i>E bine.</i>	<i>It is good.</i>
<i>E sigur.</i>	<i>It is certain.</i>
<i>E recomandabil.</i>	<i>It is advisable.</i>
<i>E obligatoriu/necesar.</i>	<i>It is necessary.</i>
	• <b>construite cu adjective și participii:</b>
<i>Sunt sigur.</i>	<i>I am certain.</i>
	<i>I am sure.</i>
	<i>I'm positive.</i>
<i>Sunt obligat.</i>	<i>I'm obliged.</i>
	<i>(I have to...)</i>

- **construite cu substantive** (în limba engleză se folosește uneori un adjectiv/participiu sau diateza pasivă):

<i>Am permisiunea.</i>	<i>I am allowed.(I have permission to...)</i>
<i>Am certitudinea.</i>	<i>I am certain.</i>

**Modurile personale ale verbului.** Modul este forma pe care o ia verbul pentru a arăta felul cum vorbitorul consideră acțiunea. *Modurile personale* și *predicative* exprimă persoana și formează predicatul iar denumirea lor în limba engleză coincide în genere cu denumirea modurilor în limba română.

În limba română, ele sunt cinci la număr: *indicativul*, *conjunctivul*, *condiționalul*, *prezumtivul* și *imperativul*, în timp ce în limba engleză deosebim doar trei moduri: modul indicativ (*The Indicative Mood*), modul conjunctiv (*The Subjunctive Mood*) și modul imperativ (*The Imperative Mood*).

Modul condițional în limba engleză este inclus în modul conjunctiv, mai precis în formele echivalente ale conjunctivului. Justificarea pentru o astfel de clasificare ar putea fi faptul că, combinația *should+infinitiv* sau *would+infinitiv* poate exprima în același timp forme de conjunctiv și forme de condițional. Acestea sunt forme analitice omonime – identice ca formă exterioară, dar diferite din punct de vedere semantic. Pe când *should+infinitiv* și *would+infinitiv*,

forme ale condiționalului, sunt folosite în propoziția principală și arată consecința unei condiții, *should+infinitiv* și *would+infinitiv*, ca forme analitice ale conjunctivului, sunt folosite mai ales în propoziții subordonate subiective, predicative, etc.:

*I would go on a trip if I were on holiday. (Condițional)*

*M-aș duce în excursie dacă aș fi în vacanță.*

*It's a wonder that they should be late at the conference. (Conjunctiv)*

*E de mirare ca ei să întârzie la conferință.*

Așa cum am arătat, în mod tradițional, gramatica românească considera că tratarea unui aspect al discursului precum atitudinea vorbitorului față de enunț se poate reduce la paradigma **modurilor verbale**. În lumina cercetărilor din domeniul lingvisticii sau al logicii din ultimul secol, studiul modalităților și al modalizării a câștigat teren, impunându-se nu doar în limbi precum engleza sau germana care nu beneficiază de un sistem al modurilor verbale foarte organizat, ci și în limbi precum româna. *Noua Gramatică a Academiei* se apleacă asupra ambelor categorii semnalate, a „modului” și a „modalității”, realizând legătura între formele gramaticale și conținutul semantic pe care acestea îl presupun.

## BIBLIOGRAPHY

- \*\*\* *Gramatica Limbii Române*, V. Guțu Romalo (coord.), vol I, *Cuvântul*, vol. II, *Enunțul*, Ed. Academiei Române, București, 2005.
- Avram, M., *Gramatica pentru toți*, ediția a III-a, Humanitas, 2001.
- Bejan, D., *Gramatica limbii române. Compendiu*, Ed. Echinox, Cluj, 1995.
- Biber, D. et al., *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Pearson Education Limited, Longman, 1999.
- Bira, E., *Aspects of Modality in English*, Universitatea București, 1979.
- Brancuși, G., Saramandu, M., *Gramatica limbii române*, Ed. Credis, București, 2001.
- Constantinescu-Dobridor, Gh., *Morfologia limbii române*, Ed. Vox, București, 1996.
- Dimitriu, C., *Gramatica limbii române explicată. Morfologia*, Ed. Junimea, Iasi, 1979.
- Gălățeanu-Fârnoagă, G., Comișel, E., *Gramatica limbii engleze*, Ed. Lucman, București, 1998.
- Guțu Romalo, V., *Morfologie structurală a limbii române (substantive, adjective, verb)*, Ed. Academiei, București, 1968.
- Irimia, D., *Gramatica limbii române*, Ed. Polirom, Iași, 1997.
- Leech, G., *Meaning and the English Verb*, Third Edition, Routledge, 2013.
- Levițchi, L. et al., *Gramatica limbii engleze*, vol. I-II, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1962.
- Neamțu, G.G., *Teoria și practica analizei gramaticale*, Ed. Excelsior, Cluj, 1999.
- Palmer, F.R., *Mood and Modality*, Cambridge University Press, a II-a ed., 2001.
- Palmer, F. R., *Modality and the English Modals*, Routledge, 2013.
- Portner, Paul, *Mood*, Oxford University Press, 2018.
- Quirk, R. et al., *A Grammar of Contemporary English*, Longman Group Limited, London, 1972.